

<<翻译认知修辞学>>

图书基本信息

书名：<<翻译认知修辞学>>

13位ISBN编号：9787313085344

10位ISBN编号：7313085346

出版时间：2012-6

出版时间：上海交通大学出版社

作者：龚光明

页数：405

字数：466000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译认知修辞学>>

### 内容概要

《翻译认知修辞学》从认知科学的角度，经过多学科整合，拟构了翻译修辞学的理论框架。内容包括绪论、翻译修辞主体论、翻译修辞文本论、辞格学与翻译、文化修辞学与翻译、认知语义学与翻译、认知语用学与翻译、文体修辞与翻译、翻译修辞批评论等九部分，动态地整体论地疏解了翻译操控的全过程，尤其侧重于翻译主体论与译作修辞运作各方面的有机差动，全方位地提出了认知翻译修辞学的学科构想，宏观与微观相结合、理论与实践相兼顾，实为填补空白之作。

《翻译认知修辞学》适合翻译专业人士阅读。

## <<翻译认知修辞学>>

### 书籍目录

#### 第一章 绪论：认知修辞学与翻译

##### 1.1 概述

###### 1.1.1 修辞—修辞学

###### 1.1.2 修辞：言语交际学—交际主体

###### 1.1.3 认知修辞能力：翻译学的全新课题

##### 1.2 交际修辞与翻译

###### 1.2.1 交际修辞与达意

###### 1.2.2 修辞策略

###### 1.2.3 外来词与汉语词

##### 1.3 美学修辞与翻译

###### 1.3.1 美学修辞：不通之通

###### 1.3.2 话语规则：审美原则

###### 1.3.3 文学的超语言性

###### 1.3.4 意象：理解与转移

#### 第二章 翻译修辞主体论

##### 2.1 概述

###### 2.1.1 修辞主体的概念

###### 2.1.2 翻译修辞主体：创作主体（A）-译作主体（B）-读者主体（C）

##### 2.2 翻译主体间性的哲学探讨

###### 2.2.1 主体性溯源

###### 2.2.2 主体间性

###### 2.2.3 生化论的哲思启悟

##### 2.3 缄默知识与翻译

###### 2.3.1 翻译智慧论

###### 2.3.2 缄默知识的连续带理论

###### 2.3.3 识知—顿悟—自动化

###### 2.3.4 缄默知识与翻译教育

##### 2.4 智慧翻译论

###### 2.4.1 智慧的界定

###### 2.4.2 智慧的要素

###### 2.4.3 诗性语言：翻译智慧学

#### 第三章 翻译修辞文本论

##### 3.1 概述

###### 3.1.1 修辞文本的概念

###### 3.1.2 修辞文本的结构模式及其建构的基本法则

###### 3.1.3 修辞文本建构的心理机制

##### 3.2 文本创作论

###### 3.2.1 文本发生：体验本体论

###### 3.2.2 文本结构：作品本体论

##### 3.3 文本接受论

###### 3.3.1 阅读过程论

###### 3.3.2 阅读效果论

##### 3.4 互文性与翻译

###### 3.4.1 互文性溯源

###### 3.4.2 互文性与翻译

<<翻译认知修辞学>>

第四章 辞格学与翻译

4.1 概述

4.1.1 辞格的定义

4.1.2 辞格的分类

4.1.3 辞格的认知功能与翻译

4.2 隐喻学与翻译

4.2.1 隐喻与认知

4.2.2 隐喻研究概述

.....

第五章 文化修辞学与翻译

第六章 认知语义学与翻译

第七章 认知语用学与翻译

第八章 文体修辞与翻译

第九章 翻译修辞批评论

后记

## 章节摘录

9.1.1 体验批评：理论与实践 20世纪被称为批评的世纪。

20世纪的文学批评确实有了很大的发展，相对于以前的文学批评而言，20世纪的文学批评更加细腻，探讨的问题也更加深入。

但随着批评的深入，批评家们发现批评愈来愈艰难，有时简直感到无所适从。

显然，要使批评更加切合于创作实际，使其具有更大的有效性和引导性，从体验的角度切入，不失为一种可以取效的方法论视角和批评框架，尽管中国古代和西方都有过体验评析的方法，但均不够深入和完整。

翻译作为再创作，与纯粹意义上的文学创作不无共通之处，因而体验批评方法论的探讨也会对翻译实践产生方法论的指导作用。

乔治·布莱指出：“要等到21世纪，才能看出本世纪是否是一个伟大的批评的世纪。

”要使20世纪真正成为一个伟大的批评的世纪，就不仅在于拥有多少种批评方法，重要的是要具有几种可供操作的、富有成效的批评方法，简言之，要拥有经得住时间考验的具有现实批评成效的批评方法。

与文艺批评一样，翻译批评亦应如此。

因为从翻译美学的观点来看，除机器翻译以外，任何语际转换活动都是一种审美活动，包括艺术语言转换和非艺术语言转换，都具有且必然处于特定的审美心理结构中，即感知（观）、想象（品）、理解（悟）、再现（译）；任何语际转换都必然处于特定的翻译审美创造过程中，包括审美选择和审美加工。

其中，认知与体验是两大关键所在。

体验具有艺术欣赏的最高理性内涵，它是感性与理性的统一状态。

它也是艺术批评的前提条件之一。

文学创作实质上是作家对于生活的体验，文本是体验的物化或表述；显然，文学批评也应切入文学创作的本质。

因为文学批评与文学创作都是文学活动，都应体现文学的本质属性。

只是两者的过程是逆向的，文学批评必须经由文本解读来进入体验，而文学创作是经由体验来迹化文本。

创作家对人生、社会、现实体验愈深切，表现才能愈深刻；批评家的体验愈周详，通过解读加以评说的力度才能愈厚重。

对于批评家而言，作品就相当于另一种意义上的现实生活，他所能做的只能是悉心地体验作品，在进入文本世界的基础上来展开批评。

因此，必须提倡体验的批评观，并且必须有一定的批评方法相对应，这种批评方法就是体验批评观。

体验批评方法观就是指批评者在批评文本时，也要像作家创作作品一样，全身心地体验和感受文本所展现的内容，通过体验和感受，最大限度地传达出作者通过文本所表达的思想内涵，并通过艺术分析，表里一致地去进行解构，最终进入批评文本的建构。

……

<<翻译认知修辞学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>